

I. Disposicions generals

CAP DE L'ESTAT

14321 *INSTRUMENT de ratificació del Protocol sobre cooperació per prevenir la contaminació pels vaixells i, en situacions d'emergència, combatre la contaminació de la mar Mediterrània, fet en La Valletta el 25 de gener de 2002. («BOE» 178, de 26-7-2007.)*

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 25 de gener de 2002, el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a La Valletta el Protocol sobre cooperació per prevenir la contaminació pels vaixells i, en situacions d'emergència, combatre la contaminació de la mar Mediterrània, fet en el mateix lloc i data,

Vist i examinat el text del Protocol,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotasignat ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació.

Madrid el 9 de juliol de 2007.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors
i de Cooperació,

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ

PROTOCOL SOBRE COOPERACIÓ PER PREVENIR LA CONTAMINACIÓ PELS VAIXELLS I, EN SITUACIONS D'EMERGÈNCIA, COMBATRE LA CONTAMINACIÓ DE LA MAR MEDITERRÀNIA

Les parts contractants del present Protocol,

Atès que són parts en el Conveni per a la protecció de la mar Mediterrània contra la contaminació, adoptat a Barcelona el 16 de febrer de 1976 i esmenat el 10 de juny de 1995,

Amb la voluntat de posar en pràctica els articles 6 i 9 del Conveni esmentat,

Reconeixent que la greu contaminació o amenaça de contaminació de les aigües per hidrocarburs i substàncies nocives i potencialment perilloses a la zona de la mar

Mediterrània comporta un perill per als estats riberencs i el medi marí,

Atès que per prevenir la contaminació causada pels vaixells i per fer front a successos de contaminació, sigui quin sigui el seu origen, és necessari comptar amb la cooperació de tots els estats riberencs de la mar Mediterrània,

Conscients de la funció de l'Organització Marítima Internacional i la importància de la cooperació en el marc d'aquesta Organització, en particular en el foment de l'adopció i l'elaboració de regles i normes internacionals per prevenir, reduir i contenir la contaminació del medi marí causada pels vaixells,

Posant en relleu l'esforç realitzat pels estats riberencs mediterranis en l'aplicació d'aquestes regles i normes internacionals,

Conscients també de la contribució de la Comunitat Europea a l'aplicació de normes internacionals en matèria de seguretat marítima i prevenció de la contaminació causada pels vaixells,

Reconeixent també la importància de la cooperació a la zona de la mar Mediterrània per fomentar l'aplicació eficaç de regles internacionals per prevenir, reduir i contenir la contaminació del medi marí causada pels vaixells,

Reconeixent, així mateix, la importància de comptar amb una acció immediata i eficaç a escala nacional, subregional i regional per adoptar mesures d'emergència a fi de fer front a la contaminació o una amenaça de contaminació del medi marí,

Aplicant el principi de cautela, el principi de «qui contamina paga» i el mètode de l'avaluació de l'impacte ambiental, i emprant, a més, les millors tècniques disponibles i les millors pràctiques ambientals, tal com disposa l'article 4 del Conveni,

Tenint presents les disposicions pertinents de la Convenció de les Nacions Unides sobre el Dret del Mar, feta a Montego Bay el 10 de desembre de 1982, actualment en vigor i en la qual són parts molts estats riberencs mediterranis i la Comunitat Europea,

Tenint en compte els convenis internacionals que tracten en particular de la seguretat marítima, la prevenció de la contaminació causada pels vaixells, la preparació i lluita contra successos de contaminació i la responsabilitat i indemnització per danys causats per la contaminació,

Amb la voluntat de continuar desenvolupant l'assistència mútua i la cooperació per prevenir i combatre la contaminació,

Han convingut:

Article 1. *Definicions.*

Als efectes del present Protocol:

a) per «Conveni» s'entén el Conveni per a la protecció de la mar Mediterrània contra la contaminació, adoptat a Barcelona el 16 de febrer de 1976 i esmenat el 10 de juny de 1995;

b) per «succés de contaminació» s'entén un esdeveniment o una sèrie d'esdeveniments del mateix origen que doni o pugui donar lloc a una descàrrega d'hidrocarburs i/o de substàncies nocives i potencialment perilloses i que representi o pugui representar una amenaça per al medi marí, o el litoral o els interessos connexos d'un o més estats, i que exigeixi mesures d'emergència o una altra resposta immediata;

c) per «substàncies nocives i potencialment perilloses» s'entén qualsevol substància diferent dels hidrocarburs que introduïda en el medi marí pugui ocasionar riscos per a la salut humana, danyar els recursos vius i la flora i fauna marines, minvar els al·licients recreatius o entorpir altres usos legítims del mar;

d) per «interessos connexos» s'entén els interessos d'un Estat riberenc directament afectat o amenaçat que, en particular, tinguin relació amb:

i) les activitats marítimes en zones costaneres, ports o estuaris, incloses les activitats pesqueres;

ii) els atractius de caràcter històric i turístic, inclosos els esports aquàtics i altres activitats recreatives, de la zona de la regió de què es tracta;

iii) la salut dels habitants del litoral;

iv) l'interès cultural, estètic, científic i educatiu de la zona;

v) la conservació de la diversitat biològica i l'ús sostenible dels recursos biològics marins i costaners;

e) per «normes internacionals» s'entén les normes destinades a prevenir, reduir i contenir la contaminació del medi marí causada pels vaixells en la forma en què hagin estat adoptades, a escala mundial i de conformitat amb el dret internacional, sota els auspicis dels organismes especialitzats de les Nacions Unides, i en particular de l'Organització Marítima Internacional;

f) per «Centre Regional» s'entén el «Centre Regional de Resposta a Situacions d'Emergència de Contaminació Marina en la mar Mediterrània» (CERSEC), establert mitjançant la Resolució 7 aprovada per la Conferència de plenipotenciaris dels estats riberencs de la regió de la Mediterrània sobre la protecció de la mar Mediterrània a Barcelona el 9 de febrer de 1976, el qual és administrat per l'Organització Marítima Internacional i el Programa de les Nacions Unides per al medi ambient i els objectius i funcions del qual els defineixen les parts contractants del Conveni.

Article 2. Zona del Protocol.

La zona a la qual s'aplica el present Protocol és la zona de la mar Mediterrània delimitada a l'article 1 del Conveni.

Article 3. Disposicions generals.

1. Les parts han de cooperar per tal:

a) d'aplicar regles internacionals a fi de prevenir, reduir i contenir la contaminació del medi marí causada pels vaixells; i

b) d'adoptar totes les mesures necessàries en casos de successos de contaminació.

2. En la seva tasca de cooperació, les parts han de tenir en compte, segons escaigui, la participació de les autoritats locals, de les organitzacions no governamentals i dels actors socioeconòmics.

3. Cada part ha d'aplicar aquest Protocol sense detriment de la sobirania o la jurisdicció d'altres parts o d'altres estats. Qualsevol mesura adoptada per una part amb la finalitat d'aplicar aquest Protocol s'ha d'ajustar al dret internacional.

Article 4. Plans d'urgència i altres mitjans per prevenir i combatre successos de contaminació.

1. Les parts s'han d'esforçar per mantenir i fomentar, bé sigui actuant individualment, o bé en cooperació bilateral o multilateral, plans d'urgència i altres mitjans per prevenir i combatre successos de contaminació. Figuren entre aquests mitjans, de manera especial, l'equip, els vaixells, les aeronaus i el personal necessaris per actuar en situacions d'emergència; la promulgació, segons escaigui, de legislació pertinent, el desenvolupament o l'enfortiment de la capacitat per respondre a un succés de contaminació i la designació d'una autoritat o autoritats nacionals encarregades de l'aplicació del present Protocol.

2. Les parts també han d'adoptar mesures de conformitat amb el dret internacional per prevenir la contaminació de la zona de la mar Mediterrània causada pels vaixells amb la finalitat de garantir l'aplicació efectiva a la zona esmentada dels convenis internacionals pertinents en la qualitat d'estats d'abanderament, estats rectors del port i estats riberencs, i de les seves respectives legislacions. Les parts han de desenvolupar la seva capacitat nacional per aplicar els esmentats convenis internacionals i poden cooperar a aplicar-los efectivament a través d'acords bilaterals o multilaterals.

3. Les parts han d'informar el Centre Regional cada dos anys sobre les mesures adoptades en relació amb l'aplicació d'aquest article. El Centre Regional ha de presentar un informe a les parts servint-se de la informació rebuda.

Article 5. Vigilància.

Les parts han d'instituir i exercir, ja sigui actuant individualment o bé en cooperació bilateral o multilateral, una vigilància activa de la zona de la mar Mediterrània per tal de prevenir, detectar i combatre la contaminació i de garantir el compliment de les normes internacionals aplicables.

Article 6. Cooperació en operacions de recuperació.

En cas de llançament o abocament al mar de substàncies nocives i potencialment perilloses en embalums, incloses les que es transportin en contenidors, tancs portàtils, vehicles de carretera i ferroviaris i gavarres de vaixells, les parts s'han de comprometre a cooperar, en la mesura que sigui possible, en les tasques de salvament d'aquests embalums i de recuperació de les substàncies esmentades, amb vista a prevenir o reduir el perill que comportin per al medi marí i costaner.

Article 7. Difusió i intercanvi d'informació.

1. Cada part es compromet a difondre informació entre les altres parts quant a:

a) l'organització nacional competent o les autoritats nacionals competents en la lluita contra la contaminació del mar causada per hidrocarburs i substàncies nocives i potencialment perilloses;

b) les autoritats nacionals competents encarregades de rebre informes sobre la contaminació del mar causada per hidrocarburs i substàncies nocives i potencialment perilloses i d'atendre qüestions relacionades amb mesures d'assistència entre les parts;

c) les autoritats nacionals facultades per actuar en nom de l'Estat en relació amb mesures d'assistència mútua i de cooperació entre les parts;

d) l'organització nacional o autoritats nacionals encarregades de l'aplicació del que disposa el paràgraf 2 de l'article 4, en particular les encarregades de l'aplicació dels convenis internacionals pertinents i d'altres regles aplicables corresponents, les encarregades de les instal·lacions.

lacions de recepció portuàries i les encarregades de la vigilància de les descàrregues il·lícites en virtut del MARPOL 73/78;

e) els seus reglaments i altres assumptes que tinguin relació directa amb la preparació i la lluita contra la contaminació del mar per hidrocarburs i substàncies nocives i potencialment perilloses;

f) nous mètodes per evitar la contaminació del mar per hidrocarburs i substàncies nocives i potencialment perilloses, noves mesures per combatre la contaminació, nous avanços tecnològics per a la vigilància i el desenvolupament de programes d'investigació.

2. Les parts que hagin convingut a intercanviar informació directament han de comunicar aquesta informació al Centre Regional. Aquest ha de comunicar la informació a les altres parts i, sobre una base de reciprocitat, als estats riberecs de la zona de la mar Mediterrània que no siguin parts en aquest Protocol.

3. Les parts que concloquin acords bilaterals o multilaterals en el marc del present Protocol han d'informar el Centre Regional d'aquests acords, el qual els ha de comunicar a les altres parts.

Article 8. *Comunicació d'informació e informes en relació amb successos de contaminació.*

Les parts es comprometen a coordinar la utilització dels mitjans de comunicació de què disposin, a fi de garantir, amb la rapidesa i fiabilitat necessàries, la recepció, la transmissió i la difusió de tots els informes i dades urgents relatius als successos de contaminació. El Centre Regional ha de disposar dels mitjans de comunicació que li permetin participar en aquest esforç coordinat i, de manera especial, exercir les funcions que li hagin estat assignades en virtut del paràgraf 2 de l'article 12.

Article 9. *Procediment de notificació.*

1. Cada part ha de donar instruccions als capitans o altres persones que estiguin a càrrec dels vaixells que enarborin el seu pavelló i als pilots de les aeronaus matriculades en el seu territori perquè informin l'Estat riberec més pròxim i la mateixa part, per la via més ràpida i més adequada que permetin les circumstàncies, ajustant-se als procediments de notificació en la mesura que ho prescriguin els acords internacionals pertinents:

a) de qualsevol succés que doni o pugui donar com a resultat una descàrrega d'hidrocarburs o de substàncies nocives o potencialment perilloses;

b) de la presència, les característiques i l'extensió de taques d'hidrocarburs o de substàncies nocives i potencialment perilloses, incloses les substàncies nocives i potencialment perilloses transportades en embalsams, observades en el mar que constitueixin o puguin constituir una amenaça per al medi marí, el litoral o els interessos connexos d'una o més parts.

2. Sense detriment de les disposicions de l'article 20 del Protocol, cada part ha d'adoptar mesures adequades amb la finalitat d'assegurar-se que els capitans de tots els vaixells que naveguin per les seves aigües territorials compleixin les obligacions que assenyalen els apartats a) i b) del paràgraf 1 i del fet que puguin sol·licitar assistència al Centre Regional en aquest respecte. A més, ha d'informar l'Organització Marítima Internacional de les mesures adoptades.

3. Cada part, a més, ha de donar instruccions a les persones que estiguin a càrrec de ports marítims o d'instal·lacions de manipulació sotmesos a la seva jurisdicció perquè li notifiquin, de conformitat amb les lleis aplicables, qualsevol succés que doni com a resultat o

pugui donar com a resultat una descàrrega d'hidrocarburs o de substàncies nocives i potencialment perilloses.

4. De conformitat amb les disposicions pertinents del Protocol per a la protecció de la mar Mediterrània contra la contaminació resultant de l'exploració i explotació de la plataforma continental, del fons del mar i del seu subsòl, cada part ha de donar instruccions a les persones que estiguin a càrrec d'instal·lacions en el mar sotmeses a la seva jurisdicció perquè la informin, per la via més ràpida i més adequada que permetin les circumstàncies, ajustant-se als procediments de notificació que hagi prescrit, de qualsevol succés que doni com a resultat o pugui donar com a resultat una descàrrega d'hidrocarburs o de substàncies nocives i potencialment perilloses.

5. En els paràgrafs 1, 3 i 4 d'aquest article, per «succés» s'entén un succés que respongui a les característiques que s'hi descriuen, es tracti o no d'un succés de contaminació.

6. En el cas d'un succés de contaminació, la informació reunida conforme al que disposen els paràgrafs 1, 3 i 4 s'ha de transmetre al Centre Regional.

7. La informació reunida conforme al que disposen els paràgrafs 1, 3 i 4 s'ha de transmetre immediatament a les altres parts que puguin ser afectades per un succés de contaminació:

a) o bé per la part que hagi rebut aquesta informació, de preferència directament o per mitjà del Centre Regional;

b) o bé pel Centre Regional.

En cas de comunicació directa entre parts, aquestes han d'informar el Centre Regional de les mesures que hagin estat adoptades, i el Centre ha de comunicar-les a les altres parts.

8. Les parts han de fer servir un imprès normalitzat aprovat mútuament, proposat pel Centre Regional, per a la notificació de successos de contaminació tal com disposen els paràgrafs 6 i 7 d'aquest article.

9. Com a conseqüència de l'aplicació de les disposicions del paràgraf 7, les parts estan exemptes de l'obligació que estableix el paràgraf 2 de l'article 9 del Conveni.

Article 10. *Mesures operacionals.*

1. Qualsevol part que s'enfronti amb un succés de contaminació:

a) ha d'avaluar degudament la naturalesa, l'extensió i les possibles conseqüències del succés de contaminació o, si s'escau, el tipus i la quantitat aproximada d'hidrocarburs o de substàncies nocives i potencialment perilloses, així com la direcció i la velocitat de deriva de les taques;

b) ha de prendre totes les mesures possibles per prevenir, reduir i, en la mesura que sigui possible, eliminar els efectes del succés de contaminació;

c) ha d'informar immediatament totes les parts que puguin ser afectades pel succés de contaminació sobre les avaluacions que hagi portat a terme i de qualsevol mesura que hagi pres o que es proposi prendre, i simultàniament ha de facilitar aquesta mateixa informació al Centre Regional, el qual l'ha de transmetre a totes les altres parts;

d) ha de prosseguir, durant tot el temps que sigui possible, la seva tasca de vigilància i l'enviament de la informació corresponent, de conformitat amb el que estipula l'article 9.

2. Quan s'actui per combatre la contaminació que tingui el seu origen en un vaixell, s'han de prendre totes les mesures possibles per salvaguardar:

a) les vides humanes;

b) el vaixell mateix, i durant el procés s'ha de procurar evitar o reduir al mínim els danys al medi ambient en general.

Qualsevol part que actuï en aquest sentit ha d'informar l'Organització Marítima Internacional, directament o per mitjà del Centre Regional.

Article 11. *Mesures d'urgència a bord dels vaixells, en les instal·lacions en el mar i en els ports.*

1. Cada part ha d'adoptar les mesures necessàries per tal d'assegurar-se que els vaixells que enarborin el seu pavelló portin a bord un pla d'urgència en cas de contaminació, de conformitat amb les regles internacionals pertinents.

2. Cada part ha d'exigir als capitans dels vaixells que enarborin el seu pavelló que, en cas que es produeixi un succés de contaminació, segueixin els procediments descrits en el pla d'urgència de bord, i que, en particular, facilitin a les autoritats corresponents, quan aquestes ho sol·licitin, qualsevol informació detallada sobre el vaixell i de la seva càrrega que sigui d'interès per a l'adopció de les mesures que es prescriuen a l'article 9 i que col·laborin amb les autoritats esmentades.

3. Sense detriment de les disposicions de l'article 20 del Protocol, cada part ha d'adoptar les mesures adequades amb vista a assegurar-se que els capitans de tots els vaixells que naveguin per les seves aigües territorials compleixin l'obligació que assenyala el paràgraf 2 i del fet que puguin sol·licitar assistència al Centre Regional en aquest aspecte. A més, ha d'informar l'Organització Marítima Internacional de les mesures adoptades.

4. Cada part ha d'exigir que les autoritats o empreses a càrrec de ports marítims i d'instal·lacions de manipulació sotmeses a la seva jurisdicció, segons que ho consideri apropiat, disposin de plans d'urgència en cas de contaminació o procediments similars coordinats amb el sistema nacional establert conforme al que disposa l'article 4 i aprovat d'acord amb els procediments que determini l'autoritat nacional competent.

5. Cada part ha d'exigir que les empreses a càrrec de les instal·lacions en el mar sotmeses a la seva jurisdicció disposin d'un pla d'urgència per fer front a successos de contaminació coordinat amb el sistema nacional establert conforme al que disposa l'article 4 i d'acord amb els procediments que determini l'autoritat nacional competent.

Article 12. *Assistència.*

1. Qualsevol part que necessiti assistència per fer front a un succés de contaminació pot sol·licitar-la a les altres parts, ja sigui directament o bé per mitjà del Centre Regional, començant per les parts que puguin resultar afectades per la contaminació. Aquesta assistència pot incloure de manera especial assessorament tècnic i el subministrament o l'oferiment del personal especialitzat, productes, equip i mitjans nàutics sol·licitats. Les parts a qui s'hagi requerit assistència s'han d'esforçar al màxim per prestar-la.

2. Si les parts que intervenen en una operació encaminada a combatre la contaminació no aconsegueixen posar-se d'acord quant a la seva organització, el Centre Regional pot coordinar, amb el consentiment de totes les parts que hi intervinguin, les activitats desenvolupades amb els mitjans acordats per les parts esmentades.

3. De conformitat amb els acords internacionals aplicables, cada part ha d'adoptar les mesures de caràcter jurídic i administratiu necessàries per facilitar:

a) l'arribada al seu territori, la utilització i la sortida dels vaixells, aeronaus i altres mitjans de transport que participin en la lluita contra un succés de contaminació o que transportin el personal, mercaderies, materials i equip necessaris per fer front al dit succés; i

b) l'entrada, sortida i pas amb rapidesa pel seu territori del personal, de mercaderies, materials i equip a què fa referència l'apartat a).

Article 13. *Reemborsament de les despeses d'assistència.*

1. Llevat que s'hagi establert un acord de caràcter bilateral o multilateral sobre les disposicions financeres que regeixen les mesures adoptades per les parts per fer front a un succés de contaminació abans que es produïxi, les parts han de sufragar les despeses de les seves respectives mesures de lluita contra la contaminació, de conformitat amb el que disposa el paràgraf 2.

2.a) si les mesures han estat adoptades per una part a petició expressa d'una altra part, la part peticionària ha de reemborsar les despeses de les mateixes mesures a la part que presta assistència. Si la petició s'anul·la, la part peticionària ha de sufragar les despeses que ja hagi fet o compromès la part que va prestar assistència;

b) si les mesures han estat adoptades per iniciativa pròpia d'una part, aquesta ha de sufragar les despeses d'aquestes mesures;

c) els principis indicats en els apartats a) i b) són aplicables, llevat que les parts interessades acordin una altra cosa en casos concrets.

3. Tret que hi hagi un altre tipus d'acord, les despeses de les mesures adoptades per una part a petició d'una altra part es calculen equitativament d'acord amb la legislació i la pràctica vigent de la part que presti assistència pel que fa al reemborsament de les despeses.

4. La part que va sol·licitar l'assistència i la part que la va prestar han de cooperar, arribat el cas, per portar a terme qualsevol acció que respongui a una reclamació d'indemnització. Amb aquest fi, han de tenir degudament en compte els règims jurídics existents. Quan l'acció conculsa així no permeti la plena indemnització de les despeses ocasionades per l'operació d'assistència, la part que va sol·licitar l'assistència pot demanar a la Part que la va prestar que renunciï al cobrament de les despeses que no hagi cobert la indemnització o que redueixi les despeses calculades de conformitat amb el paràgraf 3. També pot demanar l'ajornament del cobrament. En considerar aquesta petició, les parts que van prestar assistència han de tenir degudament en compte les necessitats dels països en desenvolupament.

5. Les disposicions del present article no s'han d'interpretar de cap manera en detriment dels drets de les parts a reclamar a tercers les despeses ocasionades per les mesures adoptades per fer front a successos de contaminació en virtut d'altres disposicions i regles pertinents del dret nacional i internacional aplicables a l'una o l'altra de les dues parts que intervinguin en l'operació d'assistència.

Article 14. *Instal·lacions de recepció portuàries.*

1. Les parts han de prendre totes les mesures necessàries, ja sigui actuant individualment o bé en cooperació bilateral o multilateral, per assegurar-se que els seus ports i terminals disposin d'instal·lacions de recepció amb capacitat adequada per als vaixells que les necessitin. També s'han d'assegurar, així mateix, que s'utilitzin eficaçment, sense causar demores innecessàries als vaixells.

Es convida les parts perquè estudiïn formes i mitjans de cobrar preus raonables per l'ús d'aquestes instal·lacions.

2. Les parts també han de garantir l'establiment d'instal·ladors de recepció adequats per a embarcacions d'esbarjo.

3. Les parts han de prendre totes les mesures necessàries per assegurar-se que les instal·lacions de recepció funcionin amb eficàcia a fi que limitin l'efecte que les seves descàrregues puguin tenir en el medi marí.

4. Les parts han de prendre les mesures necessàries per facilitar als vaixells que utilitzin els seus ports infor-

mació actualitzada relativa a les obligacions que es desprenen del MARPOL 73178 i de la seva legislació nacional aplicable en aquest àmbit.

Article 15. *Riscos ambientals del trànsit marítim.*

De conformitat amb les regles i normes internacionals acceptades de forma general i amb el mandat mundial de l'Organització Marítima Internacional, les parts han de prendre les mesures necessàries per efectuar l'avaluació, ja sigui actuant individualment o bé en cooperació bilateral o multilateral, dels riscos ambientals de les rutes reconegudes utilitzades per al trànsit marítim i han d'adoptar les mesures que correspongui amb la finalitat de reduir els riscos d'accidents o les conseqüències per al medi ambient que puguin comportar.

Article 16. *Recepció de vaixells en perill en ports i llocs de refugi.*

Les parts han de definir estratègies nacionals, subregionals o regionals relatives a la recepció en llocs de refugi, inclosos els ports, de vaixells en perill que representin una amenaça per al medi marí. Les parts han de cooperar entre si amb aquest objectiu i han d'informar el Centre Regional de les mesures que hagin pres.

Article 17. *Acords subregionals.*

Les parts poden negociar, elaborar i mantenir acords subregionals bilaterals o multilaterals adequats amb la finalitat de facilitar l'aplicació d'aquest Protocol o d'una part. A petició de les parts interessades, el Centre Regional els ha de prestar assistència, en el marc de les seves funcions, en el procés d'elaboració i execució d'aquests acords subregionals.

Article 18. *Reunions.*

1. Les reunions ordinàries de les parts en el present Protocol s'han de fer conjuntament amb les reunions ordinàries de les parts contractants del Conveni dutes a terme de conformitat amb l'article 18 del Conveni. Les parts en aquest Protocol també poden dur a terme reunions extraordinàries de conformitat amb el que disposa l'article 18 del Conveni.

2. Les reunions de les parts en el present Protocol tenen com a funció, en particular,

- examinar i debatre els informes del Centre Regional sobre l'aplicació d'aquest Protocol, i en particular pel que fa als seus articles 4, 7 i 16;
- formular i adoptar estratègies, plans d'acció i programes per a l'aplicació del present Protocol;
- vetllar per l'aplicació i avaluar l'eficàcia d'aquestes estratègies, plans d'acció i programes, i també avaluar la necessitat d'adoptar noves estratègies, plans d'acció i programes i d'elaborar mesures per a aquest fi;
- executar qualsevol altra funció que pugui ser necessària per a l'aplicació del present Protocol.

Article 19. *Relació amb el Conveni.*

1. Les disposicions del Conveni relatives a qualsevol dels seus protocols s'han d'aplicar en relació amb el present Protocol.

2. Els reglaments intern i financer, adoptats de conformitat amb l'article 24 del Conveni, s'han d'aplicar en relació amb el present Protocol, tret que les parts acordin una altra cosa.

DISPOSICIONS FINALS

Article 20. *Efecte del Protocol sobre la legislació interna.*

L'aplicació de les disposicions d'aquest Protocol no afecta el dret de les parts a adoptar mesures nacionals pertinents més estrictes o altres mesures de conformitat amb el dret internacional, en l'àmbit que abasta aquest Protocol.

Article 21. *Relacions amb terceres parts.*

Les parts, quan escaigui, han d'invitar els estats que no són parts en el Protocol i les organitzacions internacionals a cooperar en l'aplicació del present Protocol.

Article 22. *Signatura.*

El present Protocol està obert a la signatura a La Valletta, Malta, el 25 de gener de 2002 i a Madrid des del 26 de gener de 2002 fins al 25 de gener de 2003, per totes les parts contractants del Conveni.

Article 23. *Ratificació, acceptació o aprovació.*

El present Protocol està subjecte a ratificació, acceptació o aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació es dipositen en poder del Govern d'Espanya, que assumeix les funcions de dipositari.

Article 24. *Adhesió.*

A partir del 26 de gener de 2003, el present Protocol està obert a l'adhesió de totes les parts en el Conveni.

Article 25. *Entrada en vigor.*

1. El present Protocol entrarà en vigor el trentè dia després de la data en què s'hagin dipositat sis instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

2. A partir de la data de la seva entrada en vigor, el present Protocol substituirà el Protocol sobre cooperació per combatre en situacions d'emergència la contaminació de la mar Mediterrània causada per hidrocarburs i altres substàncies perjudicials de 1976, en les relacions entre les parts en els dos instruments.

Per donar fe de tot això, els sotasignats, degudament autoritzats a l'efecte, han signat el present Protocol.

Fet a La Valletta, Malta, el 25 de gener de 2002, en un sol exemplar en els idiomes àrab, espanyol, francès i anglès; els quatre textos són igualment autèntics.

Estats part

Estat	Signatura	Manifestació de consentiment	Entrada en vigor
Algèria.	25-01-2002		
Xipre.	25-01-2002		
Croàcia.	25-01-2002	01-10-2003-R	17-03-2004
Eslovènia.	25-01-2002	16-02-2004-R	17-03-2004
Espanya.	25-01-2002	10-07-2007-R	09-08-2007
França.	25-01-2002	02-07-2003 Ap	17-03-2004
Grècia.	25-01-2002	27-11-2006-R	27-12-2006
Israel.	25-01-2002		
Itàlia.	25-01-2002		
Líbia.	25-01-2002		
Malta.	25-01-2002	18-02-2003-R	17-03-2004
Marroc.	25-01-2002		
Mònaco.	25-01-2002	03-04-2002-R	17-03-2004

Estat	Signatura	Manifestació de consentiment	Entrada en vigor
República Àrab Síria.	25-01-2002		
Tunísia.	25-01-2002		
Turquia.		04-06-2003 Ad	17-03-2004
Comunitat Europea.	25-01-2002	26-05-2004 Ap	26-06-2004

R = Ratificació; Ad = Adhesió; Ap = Aprovació.

El present Protocol va entrar en vigor de forma general el 17 de març de 2004, de conformitat amb el que estableix l'article 25 del Protocol, i per a Espanya entra en vigor el 9 d'agost de 2007, de conformitat amb el que estableix l'article 27.4 del Conveni.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 13 de juliol de 2007.–El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

14322 *CORRECCIÓ d'errors de l'Instrument d'adhesió d'Espanya al Conveni pel qual s'estableix l'Organització Europea per a la Recerca Astronòmica a l'Hemisferi Sud (ESO) i Protocol financer annex al Conveni, fet a París el 5 d'octubre de 1962, publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» núm. 139, d'11.6.2007, i en el suplement en català núm. 21, de 2 de juliol de 2007 («BOE» 178, de 26-7-2007.)*

Havent observat un error en la publicació del l'Instrument d'adhesió d'Espanya al Conveni pel qual s'estableix l'Organització Europea per a la Recerca Astronòmica a l'Hemisferi Sud (ESO) i Protocol financer annex al Conveni, fet a París el 5 d'octubre de 1962, publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» núm. 139, d'11.6.2007, i en el suplement en català núm. 21, de 2 de juliol de 2007, es transcriu a continuació la rectificació oportuna referida a la versió en llengua catalana:

– Pàg. 2865, columna segona, al tercer considerant, on diu: «... de l'article VII 3 del Conveni i tal com recull l'annex 2 del document ESO/CoU-1064...», ha de dir: «... l'annex 3 del document ESO/CoU-1064...».

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

14330 *RESOLUCIÓ de 18 de juliol de 2007, de la Secretaria General Tècnica, per la qual es disposa la publicació dels reglaments especials números 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11 i 14, de l'Exposició Internacional de Saragossa 2008. («BOE» 178, de 26-7-2007.)*

De conformitat amb el que estableixen el Conveni de París de 22 de novembre de 1928 i modificacions posteriors, aquesta Secretaria General Tècnica ha disposat, per a la deguda vigència i compliment del Conveni, la publica-

ció dels reglaments especials número 3, número 4, número 6, número 7, número 8, número 9, número 10, número 11 i número 14 de l'Exposició Internacional de Saragossa 2008. El Govern ha tingut coneixement d'aquests reglaments en la reunió del Consell de Ministres de 13 de juliol de 2007 i es publiquen ara, per a coneixement general, com a annex a aquesta Resolució.

Madrid, 18 de juliol de 2007.–El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

ANNEX I

EXPOSICIÓ INTERNACIONAL DE SARAGOSSA 2008 REGLAMENT ESPECIAL NÚM. 3

Reglament relatiu a la redacció de projectes, construcció, instal·lacions, protecció d'incendis, prevenció de riscos laborals i mediambientals

CAPÍTOL I

Disposicions generals

Article 1. *Objecte.*

L'objecte d'aquest Reglament és especificar les necessitats i requisits que s'han de tenir en compte en els treballs de construcció i enginyeria que han de portar a terme els participants en la construcció i condicionament del seu pavelló.

En concret, el present Reglament fa referència a les lleis i reglaments que s'han de tenir en compte en la redacció dels projectes d'obres corresponents, a les lleis i tramitacions exigides, als procediments de supervisió i aprovació de projectes, i als requisits que s'han de complir en les fases d'execució de les obres dels pavellons.

El present Reglament especial es dicta en compliment del que preveuen els articles 16 i 34 del Reglament general de l'Exposició Internacional de Saragossa 2008.

Article 2. *Compliment de lleis i reglaments.*

Els participants han d'acceptar la coordinació imposada per l'organitzadora durant el transcurs de les obres de muntatge i desmuntatge del seu pavelló, pel que fa als accessos del recinte que s'han d'utilitzar, itineraris de trànsit, mitjans auxiliars utilitzats en la construcció i proteccions temporals a realitzar, si s'escau. També han d'acceptar la coordinació imposada per l'organitzadora durant la fase d'elaboració dels projectes (articles 3 i 4 del Reial decret 1627/1997, de 24 d'octubre, pel qual s'aproven les disposicions mínimes de seguretat i salut en les obres de construcció) i els mitjans de coordinació que acordi en relació amb totes les activitats empresarials en el procés de muntatge i desmuntatge dels pavellons per prevenir els riscos laborals que poden derivar de la interacció de les activitats esmentades. Així mateix, l'organitzadora assumeix les funcions de coordinació que li atribueix el Reial decret 171/2004, de 30 de gener, de coordinació d'activitats empresarials per a la protecció de la seguretat i salut dels treballadors.

L'organitzadora no assumeix cap responsabilitat derivada de l'incompliment de lleis, reglaments o normatives per part dels participants, excepte en el supòsit que aquests li atribueixin expressament o en derivi.

Article 3. *Despeses a càrrec dels participants.*

Els participants s'han de fer càrrec de les despeses següents:

1. Cost de redacció dels projectes tècnics per a l'execució de les obres i instal·lacions, així com la direcció facultativa d'aquestes obres i instal·lacions.